

# LES BUBBLEY MARYSE בועות-מריסה



*Vendredi soir après le dessert*



# LES BUBBLEY MAYSE

בועות-חגיגות



## 1ER ALBUM

SORTIE EN AVRIL 2017

*Vendredi soir après le dessert*

*Un verre de vin suspendu, un frémissement hésitant,  
La paire de bottines éraflées patiente.  
Une goutte qui s'échappe, un grondement qui murmure,  
Les mitaines de laine dorée pianotent. Une gorgée avalée,  
une bourrasque qui se dessine, la canne est précipitée  
au sol. Une chaleur qui se hâte, une explosion annoncée,  
la robe pourpre se déplie. Absorbée, elle se sent partir,  
soudainement libérée. Seule l'ovule l'arrime encore au plancher.  
C'en est trop, elle chavire, brusquement saturée.  
Sans repère, elle s'est déjà envolée. Les regards se croisent,  
interloqués. Désemparée ou rusée? Insouciante ou insolente?  
Les têtes se retournent, charmées. Une à une, envoûtées,  
elles entrent dans le bal. Surpris, lui aussi s'abandonne  
à cette frénésie. Un bout de hareng avalé, une graine  
de pavot engloutie. Trop tard, le rire s'est évadé.  
C'est à la fois une évidence et un mystère,  
C'est vendredi soir après le dessert.*

Chloé Bonnet, Le Cabinet d'Histoires





# LES BUBBEY MAYSE



Quatre femmes. Quatre personnalités.

Les Bubbey Mayse proposent une nouvelle sensibilité musicale autour de la musique klezmer et de la chanson yiddish. Menées par la force du collectif, elles manient ce répertoire venu d'Europe centrale et d'Europe de l'est avec finesse et modernité.

Une élégante folie habille ces quatre musiciennes qui, dans une chaleur communicative racontent leurs Bubbey Mayse, leurs histoires de grands-mères, en toute simplicité.

# DÉMARCHE

## Le chant des instruments

Le mot Klezmer dérive de l'hébreu « *keyle* » : instrument, voix et « *zemer* » : air, mélodie, chanson. Ce mot illustre parfaitement la mission que se sont données les musiciennes : allier la voix et l'instrument.

## Faire se rencontrer les esthétiques

La clarinette exprime avec expérience et sensibilité la saveur de la musique klezmer. Le violon s'y ajoute avec délicatesse et virtuosité avec des influences allant de l'Irlande au Tibet. Le violoncelle apporte une couleur inspirée de la musique classique, ainsi que d'autres horizons musicaux (pop, folk). L'accordéon diatonique (bisonore chromatique), quant à lui, apporte un timbre original et participe avec énergie à l'ouverture harmonique du quartet.

## Une écriture engagée

Le groupe a décidé de réaliser un travail d'écriture précis. D'une mélodie pure vers une écriture orchestrée, d'une chanson intimiste à un chœur communicatif, d'un quartet vocal, a capella, à une explosion instrumentale... Les musiciennes expriment une interprétation moderne et innovante à travers leurs arrangements.

## Utilisation de l'improvisation

Avec l'envie d'opérer une rencontre spontanée avec le public, chaque instrumentiste se joue de moments d'improvisation. Dans un souci de sincérité, ces libetés musicales servent le rythme du concert.

## Un travail autour de la voix

Particulièrement touchées par cet instrument, les quatre musiciennes réalisent un travail de recherche et d'expérimentation autour de la voix en respectant la tradition et en explorant la matière. Elsa Signorile, pour raconter, transmettre et porter l'histoire de la langue yiddish, nous emmène dans le Yiddishland à travers des anecdotes et des chansons. Morgane Labbe, pour illustrer les propos du texte et la couleur des sentiments, chante à cœur ouvert, improvise, s'envole, en s'inspirant des sonorités profondes de cette musique.

Les quatre jeunes femmes, pour porter leur musique dans une dimension plus puissante, s'associent pour former un chœur. Elles utilisent aussi bien la force des voix à l'unisson que l'écriture vocale polyphonique.

## Le répertoire

Un air pour danser, une histoire de tendresse, des fantaisies délicieuses du village de « Chelm », l'émotion d'une procession de rue, la danse joyeuse du Freylekh, des paroles humanistes, des rondes hassidiques... De morceaux connus revisités à d'autres peu joués, le concert des Bubbey Mayse est construit dans un souci de cohérence, toujours dans une démarche collective.

## Mise en plateau

Pour mettre en espace, en son et en lumière ce répertoire, Les Bubbey Mayse ont été accompagnées et soutenues par La Compagnie des Possibles de Peillac, La Péniche Spectacle de Rennes, le centre culturel Pôle Sud de Chartres de Bretagne et l'Avant-scène à Montfort-sur-Meu. Elles ont ainsi travaillé avec Hugues Charbonneau, puis Claire Laurent en regards extérieurs, mise en scène et écriture, ainsi qu'avec Sacha Denfert, Pierre-Alexis Rouillé, Anna Geneste et Elsa Pierry-Grammare sur la création son et lumières.



*Les Bubbey Mayse, des histoires à tenir debout, des histoires de grands-mères.*

*Et nous, nous les portons nos grands-mères, nous portons leurs colères, leurs déboires et leurs gueules de bois.*

*Nos petites grands-mères de l'ombre et du silence. Parce que faut dire qu'on leur a pas toujours laissé beaucoup de place. Ces femmes qui ont écrit des chansons pour ne pas se taire.*

*Ecoute...*

*Tu vas voir danser des fantômes en jupon.*



# ACTION CULTURELLE

Dans le cadre d'un projet autour des musiques de l'Est, porté par des enseignants et/ou musiciens intervenants, les Bubbey Mayse proposent une intervention en duo, en amont d'un concert du quartet, pour présenter la musique klezmer et la chanson yiddish.

Elle est animée par Morgane Labbe (accordéon, chant) et Elsa Signorile (clarinette, chant), titulaires du DUMI (Diplôme Universitaire des Musiciens Intervenants).

A la suite de cette intervention, le quartet propose un concert et, en fonction du projet, invite les enfants à chanter sur scène, sur son répertoire éventuellement élargi aux propositions des organisateurs.

## Propositions d'ateliers

- « Conférence musicale » autour de la musique Klezmer et de la langue Yiddish
- Atelier pratique (apprentissage chant, découverte plus approfondie des instruments, travail des différentes rythmiques, danse...)

Dans le cas d'une participation des enfants sur scène, des répétitions peuvent être mises en place.

## Objectifs pédagogiques

\* Lors de l'intervention en duo

- Avoir des repères historiques et géographiques,
- Replacer la musique et les chansons dans leur contexte (fêtes, berceuses, contexte social...),
- Ressentir différentes rythmiques utilisées dans cette musique (bulgare, pompe, hora) à travers les percussions corporelles, la danse...,
- S'imprégner du style à travers des écoutes (CDs, extraits films), et des morceaux joués et chantés en direct,
- Découvrir le yiddish, son écriture, le son de la langue,
- Découvrir une culture.

\* Lors des répétitions générales et spectacle avec Les Bubbey Mayse

- Se rendre compte du travail nécessaire au bon déroulement d'un spectacle (transitions, micros, lumières...)
- Chanter et partager la scène avec des musiciennes professionnelles,
- Trouver sa place en tant que chanteur sur scène,
- Se responsabiliser (chacun doit savoir ce qu'il a à faire lors de la soirée).

# LES MUSICIENNES

## Elsa Signorile

Clarinete - Chant

Une langue parlée par ses grands-parents, une musique qui a bercé son enfance, Elsa Signorile, clarinettiste et chanteuse, a grandi dans la culture yiddish. Riche de différents stages de musique klezmer (Rennes en 2010, Paris en 2009, 2012), Elsa a pu travailler sur le style klezmer à la clarinette depuis plusieurs années. Elle se perfectionne aujourd'hui sur la voix et l'interprétation des chansons yiddish à travers des cours réguliers de langue yiddish et des rencontres avec Shura Lipovsky, chanteuse yiddish. Aujourd'hui, Elsa a envie de faire vivre et de partager cette culture.

Titulaire du diplôme de musiciens intervenants, elle transmet la chanson yiddish à Rennes et à Nantes avec l'association « Sholem, musiques et langues juives en Bretagne » et le Centre Culturel juif André Néher (CCAN) de Nantes. Elle fait aussi partie du duo *Nora Bisele*, chansons yiddish et françaises. Intéressée par d'autres univers et expériences artistiques, Elsa a travaillé avec la conteuse Gaëlle Arsicault, dans le duo *Les bobines d'ElGa* (contes et musiques pour enfant), et propose le spectacle *Pas si vilaine*, avec le comédien Hugues Charbonneau.

## Morgane Labbe

Accordéon - Chant

« Dans la famille, l'accordéon c'est sacré ! Toute petite tu joueras, accompagnée de ton papa, sur les tables, dans les salons... puis sur scène pour faire danser. »

Morgane Labbe est une accordéoniste-chanteuse aux multi-facettes : concert, ciné-concert, bal, musique de rue, cabaret, spectacle chorégraphique, lectures, chanson... Baignée dans la culture traditionnelle de Haute-Bretagne, elle suit des études musicales (Conservatoire de Rennes, Licence de musicologie, DUMI...) et se passionne pour l'univers des musiques acoustiques. Elle compose et arrange des airs issus des cultures qu'elle rencontre (Bretagne, Klezmer, Asturies, latines...) avec comme fil directeur la sensibilité de son instrument et de sa voix, et la recherche d'une identité sincère.

Une danse soufflée dans l'oreille, aux couleurs singulières portée par une jeune femme pleine de vie.





## Juliette Divry

Violoncelle - Chœurs

Après une formation classique au sein du Conservatoire de Rennes et du Pôle d'Enseignement Supérieur Bretagne-Pays de la Loire, Juliette Divry se consacre entièrement à la scène.

Elle se produit en solo et en musique de chambre dans divers festivals : *Classique au large* (Saint-Malo), *Les nocturnes du Mont-Saint-Michel*, *Orgues en Cornouailles* (Fouesnant). Elle explore également d'autres horizons musicaux avec *Mermonte* (Pop orchestrale), aux côtés de Sylvain Texier dans le groupe *The Last Morning Soundtrack* (pop-folk), ainsi qu'avec Alan Corbel (musique folk).

Elle s'est plongée dans le spectacle vivant en 2012 avec *À demain petit jour* de la compagnie de théâtre Artamuse. Elle poursuit l'expérience avec *l'Expédition végétale* de la Machine de Nantes, puis avec le comédien Nicolas Bonneau pour le spectacle *Looking for Alceste*.

Riche de toutes ces collaborations, Juliette emprunte un chemin plus personnel et propose en solo (violoncelle/voix) ses compositions dans le projet *Suuij*.

## Margaux Liénard

Violon - Chœurs

Margaux Liénard est née en 1988 dans l'Avesnois, région forestière proche des Ardennes, dans une famille de musiciens. Son violon est à l'image de son caractère, généreux et curieux.

Dès 6 ans, elle commence son apprentissage dans l'école de musique de son père, puis étudie aux Conservatoires de Lille, la musique classique, le jazz et la musique irlandaise. Dès cette époque, elle saisit toutes les occasions de faire sonner son violon, et découvre les musiques traditionnelles grâce à l'influence de violonistes comme Vincent Leutreau, Christophe Declercq, Gabriel Lenoir ou Jean-François Vrod...

Passionnée des « musiques vivantes » et improvisatrice puisant son inspiration dans les musiques traditionnelles d'Europe nord-occidentale (Irlande, Suède, centre France...) elle s'intéresse toutefois à d'autres musiques plus orientales (Turquie, Tibet...) et développe ainsi un jeu de violon très personnel qu'elle met au service de la musique Klezmer dans *les Bubbey Mayse* !



# NOUS SOMMES PASSÉES PAR LÀ...

Mai 2016 : Jewish Cultures Festival of Vienna  
Décembre 2016 : Résidence son au centre culturel Pôle Sud (Chartres de Bretagne)  
Janvier 2017 : Résidence à l'Antipode (Rennes)  
Janvier 2017 : Festival « La pomme d'Orange » (Peillac)  
Février 2017 : Les cabarets du Forum à l'épi Condorcet (Saint Jacques de la Lande)  
Février 2017 : Festival Roue Waroch (Plescop)  
Mars 2017 : Forum Léo Ferré (Ivry sur Seine)  
Avril 2017 : Sortie d'album MJC Brequigny (Rennes)  
Juillet 2017 : Festival Voce Humana (Lannion)  
Août 2017 : Festival musiques juives (Carpentras)  
Septembre 17 : Festival « I'm From Rennes » (Rennes)  
Janvier 2018 : « Bretagne en scène » (Carhaix)  
Juin 2018 : Péniche spectacle (Saint Senoux)  
Septembre 2018 : Festival « Le Chainon manquant » (Laval)  
Octobre 2018 : Palais des Congrès et de la culture (Loudéac)



## CONTACT

[bubbey.mayse@gmail.com](mailto:bubbey.mayse@gmail.com)

Morgane Labbe : 06 35 20 73 09

Elsa Signorile : 06 71 87 90 32

[www.bubbeymayse.com](http://www.bubbeymayse.com)